

# STÔËL

DANSE  
JEUNE PUBLIC  
DÈS 3 ANS

DANCE  
YOUNG AUDIENCE  
FOR AGE 3 AND ABOVE




NYASH  
DANSE  
JEUNE PUBLIC

Prix de la Critique Théâtre et Danse 2016 dans la catégorie Jeune Public.

Prix de la Ministre de l'Enfance et coup de coeur de la presse, Rencontres de Huy 2015.

*2016 Belgian Critics'Prize for the Best Children's Performance in Theatre and Dance.*

*Minister for Children Prize and Press's Special Prize, Rencontres de Huy 2015.*



DÈS 3 ANS

PIÈCE POUR 2 DANSEURS

DURÉE : 45'



FOR AGE 3 AND ABOVE

PERFORMANCE WITH 2 DANCERS

LENGTH : 45'

# ÉQUIPÉ



# ȚEAMĂ

## UN SPECTACLE DE

Caroline Cornélis

## ASSISTÉE PAR

Marielle Morales

## CRÉÉ AVEC ET INTERPRÉTÉ PAR

Miko Shimura et Colin Jolet

## DIRECTION MUSICALE

Claire Goldfarb et Arne Van Dongen

## REGARD DRAMATURGIQUE

Isabelle Dumont

## CRÉATION LUMIÈRES

Frédéric Vannes

## SCÉNOGRAPHIE

Anne Mortiaux et Aline Breucker

## DIFFUSION ET ACCOMPAGNEMENT

Ad Lib - Anna Giolo

Une production de la compagnie Nyash, avec le soutien du Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles - Service de la danse, Centre Culturel Jacques Franck, Les Chiroux - Centre culturel de Liège, Théâtre de Liège, La Roseraie et la Maison des Cultures de Molenbeek.

Caroline Cornélis est accompagnée par le Grand Studio et Ad Lib, et est en résidence administrative au Centre culturel Jacques Franck.

*A PERFORMANCE BY*

*Caroline Cornélis*

*ASSISTED BY*

*Marielle Morales*

*DEvised WITH AND PERFORMED BY*

*Miko Shimura and Colin Jolet*

*MUSICAL DIRECTION*

*Claire Goldfarb and Arne Van Dongen*

*DRAMATURGICAL EYE*

*Isabelle Dumont*

*LIGHTING DESIGN*

*Frédéric Vannes*

*SET DESIGN*

*Anne Mortiaux and Aline Breucker*

*DISTRIBUTOR AND COLLABORATION*

*Ad Lib - Anna Giolo*

*A Compagnie Nyash production, with the support of the Ministry of Culture of Fédération Wallonie-Bruxelles - Dance Division, Centre Culturel Jacques Franck, Les Chiroux - Centre culturel de Liège, Théâtre de Liège, La Roseraie and the Maison des Cultures de Molenbeek.*

*Caroline Cornélis is a Grand Studio and Ad Lib fellow, and is in administrative residence at the Centre culturel Jacques Franck.*

# ȘPECTĂCLE



# PERFORMANȚE

« (...)AVEC LA CHAISE, J'OUVRE DES LIEUX NOMA-  
DES. JE VOIS LA PRÉSENCE DU CORPS ABSENT,  
LE MIEN OU CELUI DE L'AUTRE, CELUI QUI BOUGE  
TOUJOURS. »

JF PIRSON (LE CORPS ET LA CHAISE)

« (...) WITH THAT CHAIR, I OPEN NOMAD SPACES.  
I SEE THE PRESENCE OF THE ABSENT BODY, MY  
OWN OR THE BODY OF OTHERS, THAT ALWAYS  
MOVING BODY. »

JF PIRSON (LE CORPS ET LA CHAISE)

Sur le plateau, des chaises... Au rythme du violoncelle et de la voix, deux danseurs revisitent ces objets familiers. Ils organisent, transforment, traversent ces espaces. En s'y installant, en la partageant de diverses manières, la chaise devient aire de jeu, terrain de toutes les audaces, de toutes les rencontres. De sa stabilité comme de ses déséquilibres, entre légèreté et brutalité, entre construction et déconstruction la danse surgit...

Tout en jouant de ses multiples chaises, objet quotidien, rappelant la maison et offrant dans sa multitude un espace de jeu mobile et transformable à souhait, le spectacle aborde la problématique du lieu : Comment habiter cet espace, cette ville, ce lieu, chez moi ? Où est-ce que je me sens chez moi ? La matière devient objet, mais suggère toujours la transformation par le corps.

Notre recherche s'est inspirée notamment des écrits et travaux de Jean François Pirson, artiste-pédagogue, exprimant son rapport à l'espace dans des pratiques diverses (dessin, photo, installation, texte, marche).

*On stage, some chairs... Two dancers, paced by the rhythm of a cello and a voice, revisit these familiar objects. They organize, transform, go through these spaces. As they settle into them and share them in different ways, the chairs become their playground, a territory for any kind of daring, encounter. And dance emerges out of their stability, their unbalances, between lightness and brutality, construction and deconstruction...*

*As we play with the chairs, everyday objects which remind us of home, and offer, in their multitude, a mobile and endlessly transformable playground, the performance tackles the theme of place: How do we inhabit this space, this town, this site, at home? Where do we feel at home? The matter becomes object, but always keeps hinting at a transformation through the body.*

*Our research was most notably inspired by the work and books of Jean François Pirson, pedagogue-artist who expresses his relationship to space through different practices (drawing, photo, installation, text, walk).*



# LA CÔMPAGNIE



# THE CÔMPANY





Fondée en 2006 par Caroline Cornélis, la compagnie a pour projet d'amener la danse contemporaine au jeune public, par un langage de corps investi, engagé et poétique. En partant du réel, du familier, du tangible, elle convie le spectateur à voyager dans un univers de sensations. C'est un projet ambitieux qui passe par une réinvention des formes au contact de l'enfant et de son univers.

Touchée et influencée par le monde de l'enfance, Caroline Cornélis s'en inspire, se nourrit de leur vision du monde et de leurs empreintes imaginaires, de leur nature si singulière. Force est de constater que l'enfant spectateur, à son tour, se reconnaît dans ce qu'il voit, perçoit et trouve les chemins pour découvrir et s'approprier un langage contemporain.

Tout en partant de spécificités liées à un travail vers le jeune public, Caroline Cornélis souhaite aussi prendre en compte et considérer l'adulte qui l'accompagne. Qu'ils soient parents ou enseignants, il lui paraît essentiel que l'adulte se sente investi, touché, concerné par ce qu'il voit. C'est lui qui aura ce rôle essentiel, cette responsabilité de «passeur», de «re-lieur» et qui invitera l'enfant à investir ce patrimoine culturel commun.

La compagnie évolue, elle s'enrichit de collaborations artistiques fortes qui s'inscrivent sur le long terme (un créateur lumière, une musicienne, une plasticienne, des complices chorégraphiques, ainsi qu'un philosophe pour enfants, pour explorer ce dialogue entre langage du corps et de la pensée). Cet entourage précieux permet à la compagnie de faire évoluer sa recherche et de se réinventer.

*Founded in 2006 by Caroline Cornélis, the company's goal is to bring contemporary dance to young audiences, through an invested, engaged and poetical body language. Starting from what is real, familiar and tangible, the audience is invited to travel through and into a universe of sensations. An ambitious project, developed through the contact with children and their universes, which requires and catalyzes a reinvention of form.*

*Touched and influenced by the world of children, Caroline Cornélis draws inspiration from this universe and is nourished by their vision of the world and their imaginary tracks, by their singular natures. And, evidently, spectator children, in turn, recognize themselves in what they see and perceive, and find the paths to discover this contemporary language and make it their own.*

*While her pieces stem from the specificities of working with young audiences, Caroline Cornélis also wishes to consider and take into account the adults who accompany them. Whether parents or teachers, it is essential that the adults also feel invested, touched, affected by what they see, as they have a fundamental role, a responsibility as «passeurs», «middle(wo)men», who invite the children to get involved in this common cultural heritage.*

*The company has just finished the creation of their sixth performance, and has been feeding on strong, long term artistic collaborations with a lighting designer, a musician/composer, a plastic artist, and choreographic accomplices, as well as a philosopher for children, who helps with the exploration of this dialogue between the language of the body and the mind. A precious circle that allows the company to keep the research evolving and reinventing itself.*

# PRÊSSE

Laurence Bertels, La Libre Belgique, août 2015

Chorégraphie de Caroline Cornélis, «Stoel» par la compagnie Nyash propose aux enfants une danse aérienne et ludique, originale et construite, en osmose avec la création musicale de Claire Goldfarb et Arne Van Dongen dont les notes contemporaines et harmonieuses tissent la toile de fond d'une relation à deux, entre sourires, interjections, jeux de pouvoir ou de soumission. En duo ou solo, la danse s'invite, espace d'expression pour Miko Shimura, sauvagement gracile, et pour Colin Jolet qui, humble sourire en coin, se révèle et s'ouvre avant de s'unir à sa partenaire pour un échange en miroir, synchro et enivrant. Exercice périlleux, la danse contemporaine pour enfants frôle souvent l'ennui ou l'excès. La voici pure et légère, narrative et complice, élégante et drôle, vivante et réjouissante.

Laurence Bertels, La Libre Belgique, august 2015

*Choreographed by Caroline Cornélis, "Stoel" by the Nyash company offers an... aerial and playful dance, original and articulated, which lives in osmosis with the musical composition by Claire Goldfarb and Arne Van Dongen, whose contemporary and harmonious notes weave the backdrop of a two-sided relationship between smiles, interjections, power and submission play. As a duo, or in solos, the dance comes along, as a space of expression for a wildly slender Miko Shimura and for Colin Jolet who, with a humble smile peaking on his face, reveals and opens himself before joining his partner in a mirroring exchange, synchronized and inebriating. Contemporary dance for children is a perilous exercise, and often verges on boredom or excess. Here it is pure and light, elegant and funny, alive and rejoicing, a narrative and an accomplice.*

# PRÊSS

Catherine Mackereel, Le Soir, août 2015

Stoel de la compagnie Nyash prend justement place parmi les inoubliables de cette édition avec un spectacle de danse contemporaine d'une finesse rare. S'adressant aux petits dès 3 ans, Stoel les captive avec deux danseurs et une dizaine de chaises, de toutes les tailles et de toutes les couleurs.

Epurée, la pièce n'en est pas moins ludique. Vos enfants ne verront plus jamais une chaise de la même façon. Les sièges deviennent des farandoles, des montagnes, des passerelles, des salles de classe ou des bancs de spectateurs. Les pieds de chaise grincent en écho aux cordes d'un violoncelle, deviennent des marionnettes dans un cabaret déjanté, rythment des jeux de pouvoir, des déséquilibres savants, des amitiés espiègles.

Et surtout, ces chaises propulsent de vrais duos de danse, des mouvements d'une grâce toute simple, et même quelques tours de magie. Tout dans ce spectacle est juste et audacieux : la musique contemporaine, les lumières, la chorégraphie.

PRÊSSE

PRÊSSE

*Catherine Mackereel, Le Soir, august 2015*

*Stoel by the Nyash company takes its natural place among the unforgettable performances of this edition, a contemporary dance piece of a rare finesse. Intended for children from age three and above, Stoel captivates them with two dancers and a dozen chairs, of all kinds of sizes and colors. Refined, the performance is nonetheless playful. Your children will never look at a chair in the same way. They become farandoles, mountains, walkways, classrooms or benches for spectators. The chairs' feet creak echoing the strings of a cello, they become puppets in a crazy cabaret, they give the tempo to power plays, clever unbalances and mischievous friendships.*

*And, above all, these chairs propel actual dance duos, movements of the simplest grace, and even a few magic tricks. You'll find all this in this audacious and spot-on performance: contemporary music, lights, choreography.*



# TĚCHNIQUĚ

# TĚCHNICĀL DĚTĀILŠ



## L'ÉQUIPE

> L'équipe du spectacle se compose de 3 ou 4 personnes

## DURÉE DU SPECTACLE

> 45 minutes sans entracte

## PLATEAU

> Dimensions minimum du plateau :  
10 m de mur à mur.  
8 m de profondeur.  
4,5 m de hauteur sous grill

(Si le sol n'est pas noir et en bon état, il devra être recouvert d'un tapis de danse noir.)

## ÉCLAIRAGES

> 27 circuits 3 KW ou 31 circuits 2 KW (hors éclairage public)

Nous demandons :

> 1 jeu d'orgue à mémoires avec transfert automatique (spare)

> 6 découpes 1 KW courtes avec couteaux , type 613 sx juliat + 1 IRIS

> 2 découpes 1 KW moyennes avec couteaux, type 614 sx juliat

> 20 PC 1KW avec volets

> 2 PARs 64 solo (cp62)

> 7 PC martelé 2 KW avec volets (PC lentille claire+DIFF ok)

> 6 horiziodes asymétriques

> 12 platines de sol

## SON

Nous demandons :

> 2 plans stéréo de diffusion

## PLANNING

> Montage : 7 heures avec 2 électros , 1 machiniste (dans théâtre à l'italienne), 1 sonnier (dernière heure)

> Démontage : 1 heure 30 chargement compris avec 1 régisseur plateau

## CONTACT

Frédéric Vannes

+32 (0) 477 200 356  
fred.vannes@nyash.be



## TEAM

› The team for this performance is made of 3 or 4 people

## DURATION OF THE PERFORMANCE

› 45 minutes without intermission

## STAGE

› Minimum stage dimensions :  
10 m from side wall to side wall  
8 m in depth  
4,5 m for grid height

(If the ground is not black and in suitable conditions, we require that it be covered with black marley.)

## LIGHTING

› 27 3 KW circuits or 31 2 KW circuits (houselights excluded)

We require :

- › Computerized lighting board with cue recall/playback and the ability to upload a show file (spare)
- › 6 1KW spotlights with shutter blades (613 sx juliat) + 1 IRIS
- › 2 1KW medium with shutter blades (614 sx juliat)
- › 20 1KW PC with barn doors
- › 2 64 solo PARs (cp62)

› 7 2 KW antihalo lens PC with barn doors (clear lens PC+DIFF ok)

› 6 1kw single cell cyc lights

› 12 floor plates

## SOUND

We require :

› 2 stereo pairs speakers

## PLANNING

› Set up : 7 hours with 2 electricians, 1 stage hand (in an Italian-style theater), 1 sound service (last hour)

› Strike : 1 hour 30, loading with 1 stage hand included

## CONTACT

Frédéric Vannes

+32 (0) 477 200 356

fred.vannes@nyash.be

# CONTACT

## > DIFFUSION

AD LIB

Anna Giolo

+32 477 49 89 19

[contact@adlibdiffusion.be](mailto:contact@adlibdiffusion.be)

[www.adlibdiffusion.be](http://www.adlibdiffusion.be)

## > COMPAGNIE

Direction artistique

Caroline Cornélis

+32 472 29 30 49

[caro.cornelis@nyash.be](mailto:caro.cornelis@nyash.be)

[www.nyash.be](http://www.nyash.be)





FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES



Wallonie - Bruxelles  
International.be



LE JACQUES  
FRANCK  
CENTRE CULTUREL DE ST-GILLES



WALLONIE BRUXELLES  
THÉÂTRE DANSE



la Roseraie  
www.roseraie.org

GRANDSTUDIO



Chiroux  
Centre Culturel  
LIÈGE



THÉÂTRE  
DE LIÈGE



MAISON DES CULTURES  
ET DE LA COHESION SOCIALE  
DE MOLENBEEK-SAINT-JEAN  
HUIS VAN CULTUREN  
EN SOCIALE SAMENHANG  
VAN SINT-JANS-MOLENBEEK



Éditeur responsable : Caroline Cornélis, 43 avenue Louis Bertrand 1030 Bruxelles  
Graphisme : Nathalie Delchambre pour Is-it-cliché.com



# NÿĂȘĤ

DANSE  
JEUNE PUBLIC